

PLUS D'UNE LANGUE. LE PARADIGME DE LA TRADUCTION

Barbara CASSIN

CNRS, Présidente du conseil du Collège International de Philosophie (France)

????

Je tenterai de comprendre l'intérêt philosophique et politique de parler « plus d'une langue », à partir de l'expérience des difficultés de traduire. J'examinerai comment la traduction est en passe de devenir le nouveau paradigme des sciences humaines. La manière dont la traduction organise le rapport entre les langues en préservant leur singularité est, d'abord, un modèle d'articulation entre unité et diversité, ou universel et différences, valable et « exportable » dans d'autres domaines que les langues, comme la politique, la société. Simultanément, la traduction aide à penser un peu autrement le rapport entre nature et culture, entre « génie » des langues, appartenance, enracinement d'une part, et évolution, métissage, inventivité de l'autre ; elle aide à penser comment ces termes n'ont rien de contradictoire entre eux. Je m'appuierai sur le travail que nous avons réalisé avec le Vocabulaire européen des philosophies, Dictionnaire des intraduisibles (Seuil-Le Robert, 2004) et que nous poursuivons, de manière très différenciée et aventureuse, avec ses traductions-adaptations en d'autres langues et d'autres cultures.

Barbara Cassin est philologue et philosophe, spécialiste de philosophie grecque, et travaille sur ce que peuvent les mots. Elle préside le conseil du Collège International de Philosophie, et a fondé à la demande de l'Unesco la *Revue des femmes philosophes*. Ses recherches portent en particulier sur la sophistique et les présocratiques (*L'Effet sophistique*, Gallimard, 1995 ; *Parménide, Sur la nature ou sur l'étant. Le grec, langue de l'être?* Seuil, 1998 ; *Sophistical Practise. Toward a consistent relativism*, Fordham University Press, 2014), et sur la traduction : elle a dirigé le *Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des intraduisibles* (Seuil/ Le Robert, 2004), en cours de traduction dans une douzaine de langues.

Elle a reçu le grand prix de philosophie de l'Académie française en 2012 pour l'ensemble de son œuvre, et le *French Voices Grand Prize* en 2015 pour la traduction américaine de *La Nostalgie*.

Derniers ouvrages publiés :

Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse (Epel, 2012), *Plus d'une langue*, Petites conférences (Bayard, 2012), *La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt* (Autrement, 2013), *Sophistical Practise. Toward a consistent relativism* (Fordham University Press, 2014), *L'Archipel des idées de Barbara Cassin* (Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014), ainsi que les collectifs : *Derrière les grilles. Pour en finir avec le tout-évaluation*, dir. (Mille et une nuits, 2014), *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, dir. (Editions de l'ENS, 2014), *Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne*, dir. avec D. Wozny (Démopolis, 2014), *Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques*, Colloque de Cerisy, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux, X. North (Les éditions du Bord de l'Eau, 2014), *La Rhétorique au miroir de la philosophie, définitions philosophiques et définitions rhétoriques de la rhétorique*, dir. (Vrin, 2015).